

ROMEO



W I L L I A M
S H A K E S P E A R E

VESELÉ PANIČKY
WINDSORSKÉ

THE MERRY WIVES
OF WINDSOR

NAKLADATELSTVÍ ROMEO

Přeložil Jiří Josek

Tato kniha

vychází jako součást hlavního výzkumného záměru

Filozofické fakulty Univerzity Karlovy

„Srovnávací poetika v multikulturním světě“ (MSM 112100005)

Translation, Preface, and Commentary © Jiří Josek, 2002

ISBN 80-86573-02-8

PŘEDMLUVA

Veselé paničky windsorské, komedie ze středního období Shakespearovy tvorby, jsou hrou hned v několika ohledech výjimečnou. Zatímco v jiných dílech proměnil dramatik strohé alžbětinské jeviště v roztočivá prostředí vzdálených historických období a zalidnil je především aristokracií a jejich služebnictvem, **Veselé paničky windsorské** umístil do své současnosti a do městečka nedaleko Londýna. Nenajdeme tu jediného velmože, zato společnost více či méně ctihodných měšťanů a dva zchudlé šlechtice pochybné pověsti. Na rozdíl od ostatních, z valné části veršovaných dramát je tato komedie napsaná převážně prózou. U jiných her lze zpravidla vystopovat prameny, z nichž autor při zpracování vychází, ale o přímém předloze k **Paničkám** není známo nic. V Shakespearových komediích je veselí často konfrontováno s hrozbou smrti, v této jeho snad nejlaskavější veselohře však hrozí potrefeným přinejhorším výprask a ostuda.

Vysvětlení rozdílů je možno hledat u zrodu hry, obestřeného legendami, které zřejmě mají reálný podklad. O vznik komedie se údajně zasloužila sama královna Alžběta I., která si přála vidět Falstaffa, komickou postavu zhýralého obstarožního šlechtice z historických her o **Jindřichovi IV.**, v roli zamilovaného. Druhý hrabě Hunsdon, tehdejší lord komoří a zároveň patron Shakespearovy herecké společnosti, pak podle všeho tlumočil její přání autorovi a vyzval ho, aby hru napsal a dal nastudovat k příležitosti udílení Podvazkového řádu na královském letním sídle ve Windsoru v květnu 1597. Lord sám patřil k dekorovaným a chtěl se touto „hrou na přání“ panovníci zavděčit. Shakespeare, jenž měl, jak se traduje, na provedení úkolu pouhých čtrnáct dní, právě pracoval na **Druhém dílu Jindřicha IV.**, odkud do nového kusu převzal nejen bonvivánského rytíře, ale i další postavy. Umístil děj do Windsoru a řadou narážek v textu aktualizoval událost, pro niž hru napsal. Na jednom místě tu dokonce složil hold královně, která se měla zúčastnit premiéry. Královna sice nakonec do Windsoru nedorazila, ale komedie se dočkala mnoha dalších uvedení, byť před méně vznešeným publikem. Se změnou obecenstva se proměňoval i text. Spojitost s dvorskou slavností se začala vytrácet a do textu snad vstupovaly i nové motivy. Proto se vznik konečné podoby hry datuje poměrně široce lety 1597 až 1601. O proměnách textu svědčí i dvě dosti odlišné

tiskové verze, které se dochovaly: kvartové, značně krácené a zřejmě pirátské vydání z roku 1602, zachycující „provozní“ podobu předváděnou pro lidové publikum, a vydání obsažené ve foliovém souboru Shakespearových her z roku 1623, které má oproti kvartu téměř dvojnásobný rozsah a zachycuje nejspíš stav textu po řadě úprav. Je ale pravděpodobně bližší originální verzi.

Zda Shakespeare, jak se někteří komentátoři domnívají, použil pro kvapnou zakázku jako podklad nějaký starší pramen, lze už stěží zjistit. U mnoha svých děl tak učinil a koneckonců řada motivů z **Paniček** patří ke stabilnímu repertoáru dobových komedií podle italských vzorů. Například ve sbírce novel Giovanniho Fiorentina *Il Pecorone (Hlupák, 1558)* je příběh, který v mnohém **Paničky** připomíná. Starý profesor radí studentovi, jak získat lásku vdané ženy. Student je učenlivý a profesor posleze přijde na to, že klamaný manželem je on sám. V záchvatu žárlivosti prohrabává a probodává mečem koš se špinavým prádlem, ve kterém mu student předešlý den unikl. Přes mnohé shodné prvky se ale podstata, hlavní komický efekt a celkové vyznění **Paniček** od možného zdroje diametrálně liší, a v tom je třeba spatřovat autorův zásadní přínos. Vzhledem k zadání se v Shakespearově příběhu ústřední komickou postavou nestává klamaný manžel, nýbrž záletník Falstaff. Dramatik totiž sotva mohl splnit královnino přání beze zbytku. Falstaff, pokud má připomínat stejnojmenného rytíře z historických her, nemůže milovat. Alespoň v dramatu je láska příliš vážnou záležitostí a komický milovník představuje protimluv.

To, že se vysmívanou postavou hry stává zhýralý šlechtic a místem děje Windsor, určilo i sociální vyznění hry. Falstaffovy protihráče, jimiž jsou postavy anglického maloměsta, dramatik předvádí kriticky a s humorem, ale současně i s notnou dávkou sympatií. Vítězství dvou mazaných paniček nad prostopášným představitelem dvorských kruhů je tak trochu i oslavou prosperujícího měšťanstva té doby. Je zřejmé, že autor dané prostředí velice dobře znal. (I zde lze nalézt argumenty proti hypotéze, že tvůrcem shakespearovského kánonu byl spíše nějaký učený šlechtic než nepřilíš vzdělaný Stratfordan.) Shakespeare předvádí Windsor s množstvím realistických místopisných i povahopisných detailů, jejichž tehdejší aktuálnosti se dnes můžeme pouze domýšlet. V odklonu od vzdálených dob a prostředí a v příklonu k domácí současnosti se **Veselé paničky windsorské** nejvíce přibližují „komedii povah“, jakou třeba psal Shakespearův vrstevník Ben Jonson, přesto však nesou nezaměnitelný rukopis svého autora.

Jako mnoho jiných Shakespearových her i tato se vyznačuje paralelními ději, zrcadlením motivů a postav, jednotnou metaforikou, promyšlenou kompozicí a v neposlední řadě žánrovou výlučností. Falstaffův neúspěšný

„lov“ zámožných milenek je konfrontován s vedlejší zápletkou, v níž jiný urozený „lovec“ bohaté nevěsty, mladý pan Fenton, v souboji s komickými soky naopak zvítězí. Jednání většiny postav určuje vznešený motiv pomsty, což vzhledem k lidovému prostředí a triviálním podnětům působí ironicky a směšně. Hra je, zřejmě z časových důvodů, psána povětšinou v próze a veršovaných pasáží v ní přibývá spíše až ke konci, kdy se přibližuje žánru dvorské masky. V propojení motivů a metafor týkajících se honu a lovu je ale i zřetelný estetický záměr. Navíc se do žánrového obrázku anglického městečka, plného sousedské pohody i svárů, promítá taková životní pestrost, jaká se směle vyrovná autorovým daleko exotičtějším hrám.

Shakespearův Windsor je periferní maloměsto, které se neustále poměruje s nedalekým královským letním sídlem i s okolním světem, z něhož v onom kosmopolitním renesančním věku přicházejí cizinci. Zdánlivě homogenní prostředí je ale v Shakespearově pojetí zalidněné nejrůznějšími postavami a postavickami, vysoce individualizovanými a přece typickými a všelidskými. Shakespeare snad každou z nich vybavil zcela svébytným jazykem. A tak nejen dramatikova mistrná povahokresba, nejen jeho schopnost naplnit i tento lehký příběh obrovským dílem životní pravdivosti (jak je tomu například u směšně tragické postavy žárlivce Broda, kterého lze do jisté míry pokládat za předobraz Othella), ale i jazykové bohatství povyšují tuto hru z frašky, přinášející řadu herecky působivých a vděčných scén a ztřeštěných výstupů, na skutečnou komedii. Najdeme tu vedle sebe řečnou paní Kvikovou, která tuze ráda a povětšinou špatně používá cizích slov, pana Tintika, pro něhož je spisovná mluva obranou i úskalím, hospodského, který zachází se svým barvitým jazykem stejně suverénně jako se svými hosty, kaprála Čóra s jeho oblíbeným výrazivem, Pistola s jeho vyčpělým veršováním, Fentona promlouvajícího poněkud frázovitou řečí vázanou, Falstaffa, který i přes své žalostné spády a pády v sobě nezapře šlechtice obdařeného kromě velkého břicha i slušnou slovní zásobou, a mnohé jiné včetně velšského pastora Evanse a francouzského doktora Cajuse, kteří, jeden po francouzsku, druhý po velšsku, nemilosrdně masakrují královskou angličtinu.

Veselé paničky windsorské jsou dalším dokladem mistrovství autora, který dokázal z narychlo spíchnuté veselohry „na objednávku“ vytvořit jednu z dodnes nejoblíbenějších her světového divadelního repertoáru.

JIRÍ JOSEK

THE MERRY WIVES
OF WINDSOR

VESELÉ PANIČKY
WINDSORSKÉ

DRAMATIS PERSONAE

SIR JOHN FALSTAFF
FENTON, a young gentleman
SHALLOW, a country Justice
ABRAHAM SLENDER, Shallow's kinsman
FRANK FORD } citizens of Windsor
GEORGE PAGE }
WILLIAM PAGE, a boy, son of Page and Mistress Page
SIR HUGH EVANS, a Welsh parson
DOCTOR CAIUS, a French physician
HOST of the Garter Inn
BARDOLPH }
PISTOL } followers to Falstaff
NYM }
ROBIN, Falstaff's page
PETER SIMPLE, Slender's servant
JOHN RUGBY, Caius' servant
JOHN and ROBERT, Ford's servants
MISTRESS FORD (ALICE)
MISTRESS PAGE (MARGARET)
ANNE PAGE, daughter of Page and Mistress Page
MISTRESS QUICKLY, Caius' servant
Three or four children (dressed in the last Act as fairies)
Scene: Windsor and the neighbourhood.

OSOBY

RYTÍŘ JOHN FALSTAFF
FENTON, mladý šlechtic
ŠALBA, venkovský sudí
ABRAHAM TINTIK, Šalbův synovec
FRANK BROD } windsorští občané
ŽORŽ PIKOLO }
WILLIAM PIKOLO, chlapec, syn pana a paní Pikolových
HUGO EVANS, velšský pastor
DOKTOR CAJUS, francouzský lékař
HOSPODSKÝ z hospody U Podvazku
BARDOLF }
PISTOL } Falstaffovi kumpáni
ČÓR }
ROBIN, Falstaffův panoš
PETR ŠŮS, Tintikův sluha
JOHN HONZIK, Cajusův sluha
JOHN a ROBERT, Brodovi sloužící
PANÍ BRODOVÁ (ALICE)
PANÍ PIKOLOVÁ (MARGITA)
ANNA PIKOLOVÁ, dcera pana a paní Pikolových
KVIKOVÁ, Cajusova hospodyně
Tři nebo čtyři děti (převlečené v posledním jednání za víly a skřítky)
Místo děje: Windsor a okolí.

ACT I.

SCENE 1.

WINDSOR. BEFORE PAGE'S HOUSE.

Enter Shallow, Slender, and Sir Hugh Evans.

- SHALLOW Sir Hugh, persuade me not; I will make a Star Chamber matter of it. If he were twenty Sir John Falstaffs, he shall not abuse Robert Shallow, Esquire.
- SLENDER In the county of Gloucester, Justice of Peace and 'Coram'. 5
- SHALLOW Ay, cousin Slender, and 'Custalorum'.
- SLENDER Ay, and 'Ratolorum' too; and a gentleman born, Master Parson; who writes himself 'Armigero' in any bill, warrant, quittance, or obligation – 'Armigero'. 10
- SHALLOW Ay, that I do; and have done any time these three hundred years.
- SLENDER All his successors gone before him hath done 't; and all his ancestors that come after him may: they may give the dozen white luses in their coat. 15
- SHALLOW It is an old coat.
- EVANS The dozen white louses do become an old coat well; it agrees well, passant; it is a familiar beast to man, and signifies love.
- SHALLOW The luce is the fresh fish; the salt fish is an old coat. 20
- SLENDER I may quarter, coz.
- SHALLOW You may, by marrying.
- EVANS It is marring indeed, if he quarter it.
- SHALLOW Not a whit.
- EVANS Yes, per-lady; if he has a quarter of your coat, there is 25 but three skirts for yourself, in my simple conjectures; but that is all one. If Sir John Falstaff have committed disparagements unto you, I am of the church, and will

JEDNÁNÍ I.

SCÉNA 1.

WINDSOR. PŘED DOMEM PANA PIKOLA.

Vystoupí Šalba, Tintik a pastor Hugo Evans.

- ŠALBA Velebnosti, mě nepřesvědčíte. Tohle já poženu až před královský soud. Ať je třeba stokrát rytíř, mě žádný John Falstaff urážet nebude, jakože se sudí Ruprt Šalba jmenuju.
- TINTIK Smířčí soudce okresu gloucesterského, okrsku windsorského. 5
- ŠALBA Správně, synovče. S notářskou licenci.
- TINTIK Správně, a s potencí. Navíc milostpán s rodokmenem. Na každém dopisu, spisu, úpisu se může podepisovat urozený pán. 10
- ŠALBA Správně, a taky že to dělám. Už tři sta let se tak můžu podepisovat.
- TINTIK Všichni jeho potomci to tak dělali a jeho předci to taky budou dělat. To je tak starý rod, že si na erb mohou dát vše, co je napadne. 15
- ŠALBA Je to moje pýcha.
- EVANS Well, dyž vše napadne, nepichá. Plecha pichá. Vše je milý sviátko. Řitulny. Vše je poudobany na lasku.
- ŠALBA On myslí vše na mém erbu. 20
- TINTIK A na mém taky, strýčku.
- ŠALBA Až se oženíš.
- EVANS Esli won se woženy, nebude mit vše na herbu.
- ŠALBA Že ne?
- EVANS Absolutne. Estli won se woženy a placne, 25 vše na herbu budou mrdvý. To je jasny jako pouliček. Ale esli wam John Falstaff nekde neco hurazil, duhovny jako ja

be glad to do my benevolence to make atonements
and compromises between you. 30

SHALLOW The Council shall bear it; it is a riot.

EVANS It is not meet the Council hear a riot; there is no
fear of Got in a riot. The Council, look you, shall
desire to hear the fear of Got, and not to hear a riot;
take your vizaments in that. 35

SHALLOW Ha! O' my life, if I were young again, the sword
should end it.

EVANS It is petter that friends is the sword, and end it;
and there is also another device in my prain, which
peradventure prings goot discretions with it. There 40
is Anne Page, which is daughter to Master Thomas
Page, which is pretty virginity.

SLENDER Mistress Anne Page? She has brown hair, and speaks
small like a woman.

EVANS It is that fery person for all the 'orld, as just as you 45
will desire; and seven hundred pounds of moneys,
and gold and silver, is her grandsire upon his
death's-bed – Got deliver to a joyful resurrections!
– give, when she is able to overtake seventeen
years old. It were a goot motion if we leave our 50
pribbles and prabbles, and desire a marriage between
Master Abraham and Mistress Anne Page.

SLENDER Did her grandsire leave her seven hundred pound?

EVANS Ay, and her father is make her a petter penny.

SLENDER I know the young gentlewoman; 55
she has good gifts.

EVANS Seven hundred pounds and possibilities
is goot gifts.

SHALLOW Well, let us see honest Master Page.
Is Falstaff there? 60

EVANS Shall I tell you a lie? I do despise a liar as I do despise
one that is false, or as I despise one that is not true.
The knight, Sir John, is there; and, I beseech you, be
ruled by your well-willers. I will peat the door for Master
Page. (*Knocks*) What, hoa! Got pless your house here! 65

PAGE (*Within*) Who's there?
Enter Page.

was bude rád dát woba dochromatky a huzmaží –
huzmiří. 30

ŠALBA Před soudní stolicí ho poženu! Je to skandál!

EVANS Oh no! Skandal na stolicí nezmi. Královská stolice
je moc vážena institution. Královská stolice je
Puch mezi stolicema. Tam skandal nezmi. 35

ŠALBA Zatraceně! Kdybych měl ještě dost sil, promluvil by
můj meč.

EVANS Meč neny good. Přítel je wic dobry, ale tady
v myzli já mam ešče lepší idea. Very discreet.
Ve Windsor je holka, Ančí Pikolo,
a to je dcera wod mistr George Pikolo. 40
Holka jako lousk.

TINTIK Anička Pikolová? Taková brunetka, hlásek jako
konipásek.

EVANS To bude wona. Swetova holka. Akorat pro was
hudelana. A navrchu sedm sto liber and zlato,
stříbro, co její neboštyk teteček – Puch ho
prouvazej – na zmrdelny posteli jí podědil,
esli wona bude šít přes sedmnáct roků. Moje 50
nápad je, že my hudeláme šup šup a dáme tady
pán Abraham Tintik and Ančí Pikolo
dochromatky.

TINTIK Dědeček jí odkázal sedm set liber?

EVANS Oh yes, and dadinek ji bude kázat taky welky penyse.

TINTIK Já tu dívku znám. Je opravdu obdařena mnoha 55
dobrymi vlastnostmi.

EVANS Sedm sto liber rownou and další potom je very well
wobdařená wlastnost.

ŠALBA Tak pojďme se zeptat pana Pikola přímo.
Je tam Falstaff? 60

EVANS Mám já wam říhat lež? Já nerad ty, co lížou,
and já nerad ty, co neříhaj pravdu. Rytýř John
Falstaff je tam. Dejte se porodit. Já do pana
Pikolo budu pušit. (*Buší na dveře*) Chaló!
Pozdrav Pán Puch, pán Pikolo! 65

PIKOLO (*Za scénou*) Kdo je?
Vystoupí Pikolo.

EVANS Here is Got's plesing, and your friend, and Justice Shallow; and here young Master Slender, that peradventures shall tell you another tale, if matters grow to your likings. 70

PAGE I am glad to see your worships well. I thank you for my venison, Master Shallow.

SHALLOW Master Page, I am glad to see you: much good do it your good heart! I wished your venison better; it was ill killed. How doth good Mistress Page? And I thank you always with my heart, la! With my heart. 75

PAGE Sir, I thank you.

SHALLOW Sir, I thank you; by yea and no, I do.

PAGE I am glad to see you, good Master Slender.

SLENDER How does your fallow greyhound, sir? I heard say he was outrun on Cotswold. 80

PAGE It could not be judged, sir.

SLENDER You'll not confess, you'll not confess.

SHALLOW That he will not. 'Tis your fault, 'tis your fault; 'tis a good dog. 85

PAGE A cur, sir.

SHALLOW Sir, he's a good dog, and a fair dog: can there be more said? He is good and fair. Is Sir John Falstaff here?

PAGE Sir, he is within; and I would I could do a good office between you. 90

EVANS It is spoke as a Christians ought to speak.

SHALLOW He hath wronged me, Master Page.

PAGE Sir, he doth in some sort confess it.

SHALLOW If it be confessed, it is not redress'd: is not that so, Master Page? He hath wronged me; indeed he hath, at a word, he hath, believe me. Robert Shallow, esquire, saith he is wronged. 95

PAGE Here comes Sir John.
Enter Falstaff, Bardolph, Nym, and Pistol.

FALSTAFF Now, Master Shallow, you'll complain of me to the king?

SHALLOW Knight, you have beaten my men, killed my deer, and broke open my lodge. 100

FALSTAFF But not kissed your keeper's daughter?

SHALLOW Tut, a pin! This shall be answered.

EVANS Poží slušepnyk and vaš přítel pastor Evans, a taky pan sudý Šalba a pan Tintik Junior, kerý chce neco říhat wam, co wy budete rady wideli. 70

PIKOLO Vítejte, páni sousedé. Děkuji vám za toho jelena, pane Šalbo.

ŠALBA Dobrý den, pane Pikolo. To mě těší, jestli vám chutnal. Škoda že byl tak špatně trefený, jinak by byl ještě lepší. Jak se má paní Pikolová? 75

Tuže rád vás vidím.

PIKOLO Potěšení je na mé straně. Děkuji, pane.

ŠALBA Já děkuji. Moc a moc.

PIKOLO Pane Tintiku, buďte zdrav.

TINTIK Jak se má váš chrt, pane Pikolo? Prý vám prohrál závod v Cotswoldu. 80

PIKOLO Tak se to říct nedá.

TINTIK Vymlouvá se, vymlouvá.

ŠALBA Co by se vymlouval. Byla to nehoda, pouhá nehoda. Ale pes je to prvotřídní. 85

PIKOLO Potvora je to.

ŠALBA Jak říkám, je to dobrý a krásný pes. Co k tomu dodat? Je to dobrý a krásný pes. Je u vás pan Falstaff?

PIKOLO Ano, je tu. Bože, kdybych tak věděl, jak vás dva usmířit. 90

EVANS Tohle říhal bravý kořistan.

ŠALBA Urazil mě, pane Pikolo.

PIKOLO On to zčásti i připouští.

ŠALBA On se toho dopustí, pak to připustí, a já mu mám odpustit? Tak to ne, pane Pikolo. Urazil mě, jako že se sudí Rupert Šalba jmenuju. 95

Urazil.

PIKOLO Rytíř John přichází.
Vystoupí Falstaff, Bardolf, Čór a Pistol.

FALSTAFF Pane Šalbo, vy si prý na mě chcete stěžovat až u krále.

ŠALBA Rytíři Falstaffe, zbil jste moje lidi, pobil jste moji zvěř, i do mé myslivny jste se vkrad. 100

FALSTAFF Však s myslivcovou dcerou nešel spát.

ŠALBA Tak dost! To si zodpovíte.

FALSTAFF I will answer it straight; I have done all this.
That is now answered. 105

SHALLOW The Council shall know this.

FALSTAFF 'Twere better for you if it were known in counsel:
you'll be laughed at.

EVANS Pauca verba, Sir John; goot worts.

FALSTAFF Good worts! Good cabbage. Slender, I broke your 110
head: what matter have you against me?

SLENDER Marry, sir, I have matter in my head against you;
and against your cony-catching rascals, Bardolph,
Nym, and Pistol. They carried me to the tavern and
made me drunk, and afterward pick'd my pocket. 115

BARDOLPH You Banbury cheese!

SLENDER Ay, it is no matter.

PISTOL How now, Mephostophilus!

SLENDER Ay, it is no matter.

NYM Slice, I say! Pauca, pauca: slice! That's my humour. 120

SLENDER Where's Simple, my man? Can you tell, cousin?

EVANS Peace, I pray you. Now let us understand. There is
three umpires in this matter, as I understand; that is,
Master Page, fidelicet Master Page; and there is myself,
fidelicet myself; and the three party is, lastly and125
finally, mine host of the Garter.

PAGE We three, to hear it and end it between them.

EVANS Fery goot; I will make a prief of it in my note-book;
and we will afterwards ork upon the cause with
as great discreetly as we can. 130

FALSTAFF Pistol!

PISTOL He hears with ears.

EVANS The tevil and his tam! What phrase is this:
'He hears with ear'? Why, it is affectations.

FALSTAFF Pistol, did you pick Master Slender's purse? 135

SLENDER Ay, by these gloves, did he, or I would I might
never come in mine own great chamber again else,
of seven groats in mill-sixpences, and two Edward
shovel-boards, that cost me two shilling and two
pence apiece of Yead Miller, by these gloves. 140

FALSTAFF Is this true, Pistol?

FALSTAFF Zodpovím. Udělal jsem to? Ano. Vidíte?
Už jsem si to zodpověděl. 105

ŠALBA Budu vás veřejně žalovat.

FALSTAFF Pak toho budete soukromě litovat, protože se vám
každý vysměje.

EVANS Dobře říhá. To by bylo zelý.

FALSTAFF Zelí? Po tom já vždycky dobře říhám. Pane Tintiku, 110
rozbil jsem vám hlavu. Chcete ještě něco?

TINTIK Inu ano. Chci, pane. Chci vám ještě říct, že vaši
kumpáni Bardolf, Čór a Pistol jsou šizuňkové a zloději.
Vzali mě do hospody, tam mě opili a pak mi ještě
vybrali kapsy. 115

BARDOLF Ty camfrňousi!

TINTIK Tohle mě nerozhází.

PISTOL Ty hasáčerte!

TINTIK Tohle taky ne.

ČÓR Můj styl je: huš huš huš, už si na tě brousím nůž. 120

TINTIK Strýčku, kde je můj sluha Šūs?

EVANS Tak moment, please! Tadle kauza bude potřepat
tři zouce, esli ja to dobře hapu. Tedy: pan Pikolo,
anebrž pan Pikolo, mě zebe, anebrž mě zebe,
and podřetyce a napouzledy mistr chospoda wod
Poutfasku. 125

PIKOLO A my tři je vyslechneme a rozsoudíme.

EVANS Very well. Ja si budu psát notes do noutesa and
potom my hudeláme conference a budem
ta kauza řešit sekretně. 130

FALSTAFF Pistole!

PISTOL Tady kvetu.

EVANS Krajste pane. Tady kwetu? Co won to říhá za
pidomosty: „Tady kwetu?“ Takový afektace!

FALSTAFF Pistole, připravil jsi pana Tintika o peníze? 135

TINTIK Inu ano, při těchto rukavičkách tvrdím,
že připravil. O pět pencí v šestipencích
a o dva nové šilinky ve starých. Přísahám
na své rukavičky, jinak ať už nikdy nenajdu
cestu domů. 140

FALSTAFF Pistole, mluví pravdu?

EVANS	No; it is false, if it is a pick-purse.	
PISTOL	Ha, thou mountain-foreigner! Sir John and Master mine, I combat challenge of this latten bilbo. Word of denial in thy labras here!	145
	Word of denial: froth and scum, thou liest!	
SLENDER	<i>(Pointing at Nym)</i> By these gloves, then, 'twas he.	
NYM	Be avised, sir, and pass good humours: I will say 'marry trap' with you, if you run the nuthook's humour on me; that is the very note of it.	150
SLENDER	By this hat, then, he in the red face had it; for though I cannot remember what I did when you made me drunk, yet I am not altogether an ass.	
FALSTAFF	What say you, Scarlet and John?	
BARDOLPH	Why, sir, for my part I say the gentleman had drunk himself out of his five sentences.	155
EVANS	It is his 'five senses'. Fie, what the ignorance is!	
BARDOLPH	And being fap, sir, was, as they say, cashiered; and so conclusions passed the careers.	
SLENDER	Ay, you spake in Latin then too; but 'tis no matter. I'll ne'er be drunk whilst I live again, but in honest, civil, godly company, for this trick: if I be drunk, I'll be drunk with those that have the fear of God, and not with drunken knaves.	160
EVANS	So Got udge me, that is a virtuous mind.	165
FALSTAFF	You hear all these matters denied, gentlemen; you hear it. <i>Enter Anne Page, with wine; Mrs. Ford and Mrs. Page, following.</i>	
PAGE	Nay, daughter, carry the wine in; we'll drink within. <i>Exit Anne.</i>	
SLENDER	O heaven! This is Mistress Anne Page.	
PAGE	How now, Mistress Ford!	170
FALSTAFF	Mistress Ford, by my troth, you are very well met: by your leave, good mistress. <i>(Kisses her)</i>	
PAGE	Wife, bid these gentlemen welcome. Come, we have a hot venison pasty to dinner; come, gentlemen, I hope we shall drink down all unkindness.	175
	<i>Exeunt all except Slender.</i>	

EVANS	Pistole nemluvi pravdu. Kto krade, ten líže.	
PISTOL	Ty cizáku. Já a pan John, můj pán, k souboji vyzvem toho padoucha a „V hrdlo lže!“ řvát budem se dvou stran z plných plic přímo jemu do ucha.	145
TINTIK	<i>(Ukazuje na Čóra)</i> Tak to byl tenhle ten.	
ČÓR	Pane, s tímhle stylem na mě nechodte. Nebo řeknu: „Mulisi, bulisi“ a stylově vás sejmu. Jasně?	150
TINTIK	No tak, u mého klobouku, tamten to byl, s tím červeným nosem. Moc si toho sice nepamatuji, když jste mě tak opili, ale úplný osel nejsem.	
FALSTAFF	Co ty na to, Rudá tváři?	
BARDOLF	Pokud jde o mě, pane, já vím jen to, že se ten pán vozral jak zákon káže.	155
EVANS	Oh no, ty ignorant. Zákon nekáže, zákon zakáže.	
BARDOLF	A v té opici byl tak totálně grogy, že vůbec nekapíroval, že mu někdo čmajznuł prachy.	
TINTIK	Těhdy jste taky mluvili latinsky. Ale to nevdá. Co živ budu, už se nikdy neopiji než v poctivé, slušné a řádné společnosti. Když se mám opít, tak leda se spořádanými lidmi, a ne s takovouto bandou opilců.	160
EVANS	U Krajsta, todle říhá bravý kořšťan.	165
FALSTAFF	Tak jste to slyšeli, pánové. Všechna obvinění se ruší. Slyšeli jste to sami. <i>Vystoupí Anna Pikolová s vínem, po ní paní Brodová a paní Pikolová.</i>	
PIKOLO	Ne, dceruško, víno vem dovnitř. Nebudeme pít venku. <i>Odejde Anna.</i>	
TINTIK	Božíňku, to byla slečna Anička Pikolová.	
PIKOLO	Paní Brodová, vítám vás u nás.	170
FALSTAFF	Mohu vás taky uvítat, drahá paní Brodová. Když dovolíte. <i>(Políbí ji)</i>	
PIKOLO	Ženo, zaveď panstvo dovnitř. Zvu vás, pánové, na jelení jelítka. Pojdte. Spláchneme ty hádky dobrým vínem.	175
	<i>Odejdou všichni kromě Tintika.</i>	

- SLENDER I had rather than forty shillings I had my Book of Songs and Sonnets here.
Enter Simple.
How now, Simple! Where have you been? I must wait on myself, must I? You have not the Book of Riddles about you, have you? 180
- SIMPLE Book of Riddles! Why, did you not lend it to Alice Shortcake upon All-hallowmas last, a fortnight afore Michaelmas?
Enter Shallow and Evans.
- SHALLOW Come, coz; come, coz; we stay for you.
A word with you, coz; marry, this, coz: there is, as 'twere, a tender, a kind of tender, made afar off by Sir Hugh here. Do you understand me? 185
- SLENDER Ay, sir, you shall find me reasonable; if it be so, I shall do that that is reason.
- SHALLOW Nay, but understand me. 190
- SLENDER So I do, sir.
EVANS Give ear to his motions, Master Slender, I will description the matter to you, if you be capacity of it.
- SLENDER Nay, I will do as my cousin Shallow says. I pray you, pardon me; he's a justice of peace in his country, 195 simple though I stand here.
- EVANS But that is not the question: the question is concerning your marriage.
- SHALLOW Ay, there's the point, sir.
EVANS Marry, is it; the very point of it; to Mistress Anne Page.
- SLENDER Why, if it be so, I will marry her upon any reasonable demands.
EVANS But can you affection the 'oman? Let us command to know that of your mouth or of your lips; for divers philosophers hold that the lips is parcel of the mouth. Therefore, precisely, can you carry your good will to the maid? 205
- SHALLOW Cousin Abraham Slender, can you love her?
- SLENDER I hope, sir, I will do as it shall become one that would do reason. 210
- EVANS Nay, Got's lords and his ladies, you must speak possitable, if you can carry her your desires towards her.

- TINTIK Čtyřicet šilinků bych za to dal, kdybych měl u sebe svou sbírku anekdot, hádanek a rozverných příběhů.
Vystoupí Šůs.
Šůsi, kde jsi? To si mám posluhovat sám, nebo co? Nemáš náhodou s sebou mou sbírku anekdot, hádanek a rozverných příběhů? 180
- ŠŮS Jo, vy myslíte tu sbírku anekdot, hádanek a rozverných příběhů? Tu jste půjčil Alici týden po Velikonocích na vánoční besídku.
Vystoupí Šalba a Evans.
- ŠALBA No, synovče, synovče, co je? Čeká se jenom na tebe. Jen tak mezi námi. Padl tady jistý návrh, že? Pan pastor Evans měl jistý nápad. Cosi naznačil, že? Rozumíš? 185
- TINTIK Samozřejmě, strýčku. Já jsem rozumný člověk. A budu se chovat, jak se patří.
- ŠALBA To jistě. Ale rozumíš mi? 190
- TINTIK Ano.
- EVANS Dejte se porodit, pan Tintik. A esli wy ho nehapete, já wam to posvetlím.
- TINTIK Nezlobte se, ale já dám jenom na strýčka. Jednou je to smírcí soudce celého našeho okresu, a co on řekne, to udělám. 195
- EVANS Neny wo to, že won je zouce, je wo to, že wy budete hudelat honytbu –
- ŠALBA Ženitbu.
- EVANS Oh yes – ženytbu s Ančí Pikolo. 200
- TINTIK Inu ano, přijde-li s nějakým rozumným návrhem, já to klidně udělám.
- EVANS Ale esli wy na ny taky cejtyte lasku? To wy muzite říhat na vlastný pysk. Jak se říhá ve philosophy. Co na zrci, to na pysku. Takže, říhám to bez obalky, hudeláte wy ji tu honytbu z lasky? 205
- ŠALBA Synovče Abrahame Tintiku, miluješ ji?
- TINTIK Doufám, že ano. Já jsem schopn všeho, je-li to rozumné a slušné. 210
- EVANS Džízismarjá, to wy muzite říhat horkoukrevně, že wy do ny cejtyte wašeň v zrci.

- SHALLOW That you must. Will you, upon good dowry, marry her?
- SLENDER I will do a greater thing than that, upon your request, cousin, in any reason. 215
- SHALLOW Nay, conceive me, conceive me, sweet coz: what I do is to pleasure you, coz. Can you love the maid?
- SLENDER I will marry her, sir, at your request. But if there be no great love in the beginning, yet heaven may decrease it upon better acquaintance, when we are married 220 and have more occasion to know one another; I hope, upon familiarity will grow more content: but if you say: 'Marry her,' I will marry her; that I am freely dissolved, and dissolutely.
- EVANS It is a fery discretion answer; save the fall is in 225 the ort 'dissolutely': the ort is, according to our meaning, 'resolutely'. His meaning is good.
- SHALLOW Ay, I think my cousin meant well.
- SLENDER Ay, or else I would I might be hanged, la!
- SHALLOW Here comes fair Mistress Anne. 230
Enter Anne.
Would I were young for your sake, Mistress Anne!
- ANNE The dinner is on the table; my father desires your worships' company.
- SHALLOW I will wait on him, fair Mistress Anne.
- EVANS Od's plessed will! I will not be absence at the grace. 235
Exeunt Shallow and Evans.
- ANNE Will't please your worship to come in, sir?
- SLENDER No, I thank you, forsooth, heartily; I am very well.
- ANNE The dinner attends you, sir.
- SLENDER I am not a-hungry, I thank you, forsooth.
(*To Simple*) Go, sirrah, for all you are my man, 240 go wait upon my cousin Shallow.
Exit Simple.
A justice of peace sometimes may be beholding to his friend for a man. I keep but three men and a boy yet, till my mother be dead: but what though? Yet I live like a poor gentleman born. 245
- ANNE I may not go in without your worship: they will not sit till you come.

- ŠALBA Správně. Tak co, vezmeš si ji, a slušné věno k tomu?
- TINTIK Kvůli vám bych, strýčku, udělal i horší věci, bude-li to rozumné a slušné. 215
- ŠALBA Prosim tě, pochop, že chci jenom tvoje dobro. Tak miluješ ji, nebo ne?
- TINTIK Když vám to udělá radost, tak já si ji teda vezmu. Možná to hned nebude žádná velká láska, ale dá-li 220 pánbůh, až budeme svoji a líp se poznáme, ono se to možná časem zhorší. Vždyť, jak se říká, člověk si zvykne na všecko. Řekněte, strýčku: „Vem si ji!“ a já si ji vezmu. To říkám ze svobodné vůle, jak jste mi poručil.
- EVANS Very noble odpověď. Jen ten swobodny wul tam 225 nepasuje. Ja myzlim, že won chtěl říhat „ženaty wul“ Ale myzli to all right.
- ŠALBA Taky si myslím.
- TINTIK Inu ano, jinak ať visím.
- ŠALBA Jde sem slečna Anička. 230
Vystoupí Anna.
Kéž bych tak byl o dvacet let mladší, slečno Aničko!
- ANNA Oběd je už na stole a tatínek se po vás shání, pánové.
- ŠALBA Jdu ho té starosti zbavit.
- EVANS Ja nezmím nebyt tam, dyž se moudlí před jídlo. 235
Odejdou Evans a Šalba.
- ANNA Pán neráčí downitě?
- TINTIK Ne, děkuji pěkně. Já radši tady venku.
- ANNA Ale oběd na vás čeká.
- TINTIK Ne, děkuji, já nemám hlad.
(*K Šúsovi*) Jdí, sluho, a posluž mému strýčkovi, 240 panu sudímu Šalbovi.
Odejde Šús.
I okresní smírčí soudce může být někdy příbuznému vděčný za půjčeného sluhu. Já si držím tři a panoše k tomu, dokud je maminka naživu. Ale jinak žiji jako každý jiný chudý šlechtic. 245
- ANNA Bez vás se vrátit nesmím, milostpane. Bez vás se jíst nezačne.

SLENDER I' faith, I'll eat nothing; I thank you as much
as though I did.

ANNE I pray you, sir, walk in. 250

SLENDER I had rather walk here, I thank you. I bruised my shin
th' other day with playing at sword and dagger with
a master of fence; three veneys for a dish of stewed
prunes; and, by my troth, I cannot abide the smell
of hot meat since. Why do your dogs bark so? 255
Be there bears i' the town?

ANNE I think there are, sir; I heard them talked of.

SLENDER I love the sport well but I shall as soon quarrel
at it as any man in England. You are afraid, if you
see the bear loose, are you not? 260

ANNE Ay, indeed, sir.

SLENDER That's meat and drink to me, now. I have seen
Sackerson loose twenty times, and have taken
him by the chain; but, I warrant you, the women
have so cried and shrieked at it, that it passed: but 265
women, indeed, cannot abide 'em; they are very
ill-favoured rough things.
Enter Page.

PAGE Come, gentle Master Slender, come; we stay for you.

SLENDER I'll eat nothing, I thank you, sir.

PAGE By cock and pie, you shall not choose, sir. Come, come.

SLENDER Nay, pray you, lead the way.

PAGE Come on, sir.

SLENDER Mistress Anne, yourself shall go first.

ANNE Not I, sir; pray you, keep on.

SLENDER Truly, I will not go first; truly, la, I will not do 275
you that wrong.

ANNE I pray you, sir.

SLENDER I'll rather be unmannerly than troublesome.
You do yourself wrong, indeed, la!
Exeunt.

TINTIK Já stejně jíst nebudu. Ale děkuji vám pěkně.
Jako by se stalo.

ANNA Proším vás, pane. Pojdte tam. 250

TINTIK Ne, děkuji, já se radši projdu. Onehdy jsem si
natáhl tříslu, když jsem se bil na kord a na dýku
s jedním šermířským šampionem o mísu sardelí,
a tak jsem ho zmasil, že už mi pach horkého masa
nedělá dobře. Proč ti vaši psi tak štěkají? 255
Nejsou ve městě medvědi?

ANNA Myslím, že ano. Mluvílo se o tom.

TINTIK Já miluji medvědí zápasy. Při tomhle sportu se
vyvztekám a porafám jako každý jiný v téhle zemi.
Vy se asi bojíte, když se medvěd utrhne, vidíte? 260

ANNA Aby ne.

TINTIK To mě nechá naprosto chladným. Jednoho
obrovského médu, Samson se jmenoval, jsem zažil,
jak se dvacetkrát utrl ze řetězu. Pokaždé jsem ho
chytil u huby a držel. Ženské přitom řvaly a ječely, 265
ale ono se není co divit, když jsou to takové potvory
nevychované, neslušné.
Vystoupí Pikolo.

PIKOLO Vážený pane Tintiku. Pojdte už. Čeká se jenom na vás.

TINTIK Ne, děkuji pěkně, pane. Já nebudu jíst.

PIKOLO Do háje, to byste mě naštvál, pane. Pojdte. 270

TINTIK Inu tedy, jděte první.

PIKOLO Až po vás, pane.

TINTIK Až po slečně Aničce.

ANNA Po mně ne, pane. Až po vás.

TINTIK Já první nepůjdu. Opravdu ne a ne. To by nebylo 275
slušné.

ANNA Proším vás.

TINTIK Inu tedy, když jinak nedáte. Nebudu vám dělat potíže.
Ale není to slušné, to já vím.
Odejdou.

SCENE 2.
THE LOBBY AT PAGE'S HOUSE.

Enter Evans and Simple.

- EVANS Go your ways, and ask of Doctor Caius' house which is the way; and there dwells one Mistress Quickly, which is in the manner of his nurse, or his dry nurse, or his cook, or his laundry, his washer, and his wringer.
- SIMPLE Well, sir. 5
- EVANS Nay, it is petter yet. Give her this letter; for it is a 'oman that altogether's acquaintance with Mistress Anne Page; and the letter is, to desire and require her to solicit your master's desires to Mistress Anne Page. I pray you, be gone. I will make an end of my dinner; there's pippins and cheese to come. 10

Exeunt.

SCENE 3.
A ROOM IN THE GARTER INN.

Enter Falstaff, Host, Bardolph, Nym, Pistol, and Robin.

- FALSTAFF Mine host of the Garter!
- HOST What says my bully rook? Speak scholarly and wisely.
- FALSTAFF Truly, mine host, I must turn away some of my followers. 5
- HOST Discard, bully Hercules; cashier: let them wag; trot, trot.
- FALSTAFF I sit at ten pounds a week.
- HOST Thou'rt an emperor, Caesar, Keiser, and Pheazar. I will entertain Bardolph; he shall draw, he shall tap. Said I well, bully Hector? 10
- FALSTAFF Do so, good mine host.
- HOST I have spoke; let him follow. *(To Bardolph)* Let me see thee froth and lime. I am at a word; follow.
- Exit.*
- FALSTAFF Bardolph, follow him. A tapster is a good trade; an old cloak makes a new jerkin; 15

SCÉNA 2.
SÍŇ V DOMĚ PANA PIKOLA.

Vystoupí Evans a Šús.

- EVANS Dou tam and ptaj se, kudy na dům wod doktor Kejdžis, tam bydlí jedna slečna, panna Kwik, co ho waří, peče, pere a je jeho wobskakowačka, myčka and ždymačka.
- ŠŮS Jak si přejete. 5
- EVANS Moment! Dej jí tendle topis. Wona je kamarádka wod panny Ančí Pikolo and ten topis říhá, aby wona se přimluvila za tfuj pán Tintik, kerý je do panny Annie Pikolo moč zamlouvaný, and že wona aby je dala dochromatky. Dou, dou. Já ešče budu vracet na jídlo. 10
Budu zakuckovat applestrudel and syreček.

Odejdou.

SCÉNA 3.
V HOSPODĚ U PODVAZKU.

Vystoupí Falstaff, Hostinský, Bardolf, Čór, Pistol a Robin.

- FALSTAFF Hospodo!
- HOSPODSKÝ Čeho si žádáš, kyprý kabrňáku? Mluv, ty moje studnice vědy a moudrosti.
- FALSTAFF Šenkýři, nezbyvá mi než propustit část své družiny. 5
- HOSPODSKÝ Vykopni je, statný Herkule. Odmršti je, ať padaj – kšá kšá!
- FALSTAFF Stojí mě deset liber týdně.
- HOSPODSKÝ Ty jsi jejich mistr, ministr, mecenáš, jejich hlava a jejich dojná kráva. Bardolfa si tu nechám. Postavím ho k pípě a nálevnímu pultu. Souhlasíš, mocný Hektore? 10
- FALSTAFF Dělej, jak myslíš.
- HOSPODSKÝ Jak jsem pravil, tak učiním. *(K Bardolfovi)* Tož se ukaž, jak umíš víno křtít a pivo pěnit. Šup šup, zvedej se.
- Odejde.*
- FALSTAFF Následuj ho, Bardolfe. Výčepní je dobré povolání. Jako se ze starého kabátu obrácením dělá nová 15

- a withered serving-man a fresh tapster.
Go; adieu.
- BARDOLPH It is a life that I have desired: I will thrive.
- PISTOL O base Hungarian wight, wilt thou the spigot wield? 20
Exit Bardolph.
- NYM He was gotten in drink: is not the humour conceited?
- FALSTAFF I am glad I am so acquit of this tinderbox: his thefts were too open; his filching was like an unskilful singer; he kept not time.
- NYM The good humour is to steal at a minute's rest. 25
- PISTOL 'Convey', the wise it call. 'Steal!' Foh! A fico for the phrase!
- FALSTAFF Well, sirs, I am almost out at heels.
- PISTOL Why, then, let kibes ensue.
- FALSTAFF There is no remedy; I must cony-catch; 30
I must shift.
- PISTOL Young ravens must have food.
- FALSTAFF Which of you know Ford of this town?
- PISTOL I ken the wight: he is of substance good.
- FALSTAFF My honest lads, I will tell you what I am about. 35
- PISTOL Two yards, and more.
- FALSTAFF No quips now, Pistol! Indeed, I am in the waist two yards about; but I am now about no waste; I am about thrift. Briefly, I do mean to make love to Ford's wife. I spy entertainment in her; she discourses, she 40
carves, she gives the leer of invitation; I can construe the action of her familiar style; and the hardest voice of her behaviour, to be Englished rightly, is:
'I am Sir John Falstaff's.'
- PISTOL He hath studied her will, and translated her will – 45
out of honesty into English.
- NYM The anchor is deep. Will that humour pass?
- FALSTAFF Now, the report goes she has all the rule of her husband's purse; he hath a legion of angels.
- PISTOL As many devils entertain; and 'To her, boy,' say I. 50
- NYM The humour rises; it is good. Humour me the angels.
- FALSTAFF I have writ me here a letter to her; and here another to Page's wife, who even now gave me good eyes too,

- vesta, tak i zchátralý pijan se může obrátit v čerstvého nálevníka. Jdi. Sbohem.
- BARDOLF Po takovým živobytí jsem toužil. To mi půjde k duhu.
- PISTOL Ty mrzký Tatare, ty budeš pípou vládnout? 20
Odejde Bardolf.
- ČÓR V chlastu počatý a do smrti štátý, to je jeho styl.
- FALSTAFF Rád jsem se toho plavajzníka zbavil. Kradl příliš okatě. Byl jako hluchý zpěvák. Nevěděl, kdy přestat.
- ČÓR Stylový zloděj přestane krást, až když ho chytanou. 25
- PISTOL „Vypůjčovat si“ říkají vzdělanci. „Krást!“ Fuj! Tak odporné výrazivo!
- FALSTAFF Pánové, teče mi do bot.
- PISTOL Pár floků to jistě spraví.
- FALSTAFF Nemám ani vindru. Musím se dát na cestu 30
nepravosti. Musím vyrazit na lov.
- PISTOL Kdo musí, ten musí.
- FALSTAFF Zná někdo z vás pana Broda?
- PISTOL Zním toho pána. Je to zazobaný měšťanín.
- FALSTAFF Mládenci drází. Já vám tedy povím, co právě zvažuju. 35
- PISTOL Tuším tak metrák a půl.
- FALSTAFF Hloupé vtipy, Pistole. Teď nejde o to, kolik mám kolem pasu, ale po čem pasu. Zkrátka a dobře, chci pomilovat paní Brodovou. Podle nejrozličnějších příznaků jsem pochopil, že mi stojí za hřích, 40
a i ona mi nejrůznějšími poznámkami, posunky, pohledy a pohyby těla předala poselství, které by se dalo vyjádřit slovy: „Chci rytíře Johna Falstaffa.“
- PISTOL Řádně si ji přečetl a hned si ji přeložil. Z řádu 45
do neřádu.
- ČÓR Promyslel to. Teď mě zajímá, v jakém stylu to provede.
- FALSTAFF Povídá se, že tahle panička pečuje o kasu svého manžela, jenž v ní má líheň zlatých andělíčků.
- PISTOL Před ďáblem jako vy je ale neschová. 50
- ČÓR Jestli jde o zlato, pak to stojí za to, styl nestyl.
- FALSTAFF Napsal jsem jí dopis, a druhý paní Pikolové, která po mně taky horoucně pokukovala

	examined my parts with most judicious oeillades; sometimes the beam of her view gilded my foot, sometimes my portly belly.	55
PISTOL	Then did the sun on dunghill shine.	
NYM	I thank thee for that humour.	
FALSTAFF	O, she did so course o'er my exteriors with such a greedy intention, that the appetite of her eye did seem to scorch me up like a burning-glass! Here's another letter to her; she bears the purse too; she is a region in Guiana, all gold and bounty. I will be cheaters to them both, and they shall be exchequers to me; they shall be my East and West Indies, and I will trade to them both. Go bear thou this letter to Mistress Page; and thou this to Mistress Ford: we will thrive, lads, we will thrive.	60 65
PISTOL	Shall I Sir Pandarus of Troy become, And by my side wear steel? Then, Lucifer take all!	70
NYM	I will run no base humour. Here, take the humour- letter; I will keep the haviour of reputation.	
FALSTAFF	<i>(To Robin)</i> Hold, sirrah, bear you these letters tightly; Sail like my pinnacle to these golden shores. Rogues, hence, avaunt! Vanish like hailstones, go; Trudge, plod away o' the hoof; seek shelter, pack! Falstaff will learn the humour of the age, French thrift, you rogues; myself and skirted page. <i>Exeunt Falstaff and Robin.</i>	75
PISTOL	Let vultures gripe thy guts, for gourd and fullam holds, And high and low beguiles the rich and poor; Tester I'll have in pouch when thou shalt lack, Base Phrygian Turk!	80
NYM	I have operations which be humours of revenge.	
PISTOL	Wilt thou revenge?	
NYM	By welkin and her star!	85
PISTOL	With wit or steel?	
NYM	With both the humours, I: I will discuss the humour of this love to Page.	
PISTOL	And I to Ford shall eke unfold How Falstaff, varlet vile, His dove will prove, his gold will hold, And his soft couch defile.	90

	a zkoumala mé proporce, vrhající střídavě vroucí pohledy na mé stehno a na můj majestátní břich.	55
PISTOL	Jako když slunce paprsky svými líbá hnůj.	
ČÓR	To bylo stylové, díky.	
FALSTAFF	Prostě, tak dychtivě mi brouzdala očima po těle, že jsem pod jejím pohledem zahořel jak pod lupou. Tenhle dopis je pro ni. Taky drží kasu manželovi. Je jako žírná Guyana – plná zlata a hojnosti. Ony budou mé dva zlaté doly a já v nich budu napřeskáčku dolovat. Ony budou má Východní a Západní Indie a já je budu drancovat obě najednou. Na, odnes ten dopis paní Pikolové, a ty odnes tenhle paní Brodové. Zase bude dobře, pánové, zase se pomějeme.	60 65
PISTOL	Copak jsem kuplíř jako Pandarus? Já nosím meč, s tím listem jděte k čertu!	70
ČÓR	Tohleto není v mém stylu, dělat postilionu. To si nechte. Nebudu si kazit pověst.	
FALSTAFF	<i>(K Robinovi)</i> Nuž tedy, chlapče, ty je křepce doruč. Jak plachetnice pluj k těm zlatým břehům. A, vy dva lotři, zmizte, táhněte, seberte se a alou! Ať jste pryč! Já v skotském duchu, jak teď doba káže, ušetřím, když si ponechám jen páže. <i>Odejdou Falstaff a Robin.</i>	75
PISTOL	Kéž sup ti vyrvе játra. Já teď vrhnu cinknuté kostky do hry života. Až budeš, Tatare, třít bídu s nouzí, mně budou mince cinkat v kapse.	80
ČÓR	Vymyslel jsem si na něj stylovou pomstu.	
PISTOL	Mstít se mu budeš?	
ČÓR	Při hvězdách na nebi, jo.	85
PISTOL	Ocelí či vtípem?	
ČÓR	V tom i onom stylu. Prásknu ho Brodovi.	
PISTOL	Já zas Pikolovi řeknu rád, že se John Falstaff chystá na to mu s paní spát a s ní mu brát ne pouze čest, ale i z kasy zlato.	90

- NYM My humour shall not cool: I will incense Page to deal with poison; I will possess him with yellowness, for the revolt of mine is dangerous. That is my true humour. 95
- PISTOL Thou art the Mars of malecontents. I second thee; troop on.
Exeunt.

SCENE 4.
A ROOM IN DOCTOR CAIUS' HOUSE.

Enter Mistress Quickly, Simple, and Rugby.

- QUICKLY What, John Rugby! I pray thee, go to the casement, and see if you can see my master, Master Doctor Caius, coming. If he do, i' faith, and find any body in the house, here will be an old abusing of God's patience and the king's English. 5
- RUGBY I'll go watch.
- QUICKLY Go; and we'll have a posset for't soon at night, in faith, at the latter end of a sea-coal fire.
Exit Rugby.
- An honest, willing, kind fellow, as ever servant shall come in house withal, and, I warrant you, no tell-tale nor no breed-bate. His worst fault is, that he is given to prayer; he is something peevish that way; but nobody but has his fault; but let that pass. Peter Simple, you say your name is?
- SIMPLE Ay, for fault of a better. 15
- QUICKLY And Master Slender's your master?
- SIMPLE Ay, forsooth.
- QUICKLY Does he not wear a great round beard, like a glover's paring-knife?
- SIMPLE No, forsooth: he hath but a little wee face, with a little yellow beard, a Cain-coloured beard. 20
- QUICKLY A softly-sprighted man, is he not?
- SIMPLE Ay, forsooth, but he is as tall a man of his hands as any is between this and his head; he hath fought with a warrener. 25

- ČÓR Udělám to ve velkém stylu. Zpracuju pana Broda tak, že bude kolem sebe plivat jed, zežloutne žárlivostí. Moje pomsta bude zákeřná a zlotřilá. Prostě stylová. 95
- PISTOL Shledávám, že jsi pravý Spartakus, a přidávám se k tobě. Kupředu!
Odejdou.

SCÉNA 4.
V DOMĚ DOKTORA CAJUSE.

Vystoupí Kviková, Šůs a Honzik.

- KVIKOVÁ Haló! Jendo! Prosím tě, stoupli si k oknu a koukej se, jestli už nejde pan doktor Cajus. Kdyby tu v domě načapal někoho cizího, ten by spustil, že by se pámbu musel červenat a naše královská řeč taky. 5
- HONZIK Už běžím.
- KVIKOVÁ Běž. Večer si ohřejeme na kamnech vaječný koňáček. Ano?
Odejde Honzik.
- Je to zlatý člověk, milý, přičinlivý. Takový sluha je pro dům požehnání. Moc řečí nenadělá, nepodvádí. Má jedinou chybu. Pořád by se jenom modlil. V tom je tak trochu cink cink. Ale co naplat, každý máme něco. Takže, jak jsi říkal, že se jmenuješ? Petr Šůs?
- ŠŮS Ano, prosím. Lepší jméno na mě nevybylo. 15
- KVIKOVÁ A tvůj pán je pan Tintik?
- ŠŮS Ano, správně.
- KVIKOVÁ To je ten bradatý, co má vousiska jako turecký šavle?
- ŠŮS Ne, prosím. Můj pán má obličejíček jako ciferníček se žlutou bradkou – tak trochu dozrzava. 20
- KVIKOVÁ Jo, to je takový ten upejpvavý, stydlivý?
- ŠŮS Ano prosím, ale když na to přijde, má pořádnou páru a pádnou ruku. Onehdy se porval s myslivcem. 25

- QUICKLY How say you? O, I should remember him: does he not hold up his head, as it were, and strut in his gait?
- SIMPLE Yes, indeed, does he.
- QUICKLY Well, heaven send Anne Page no worse fortune! Tell Master Parson Evans I will do what I can for your master: Anne is a good girl, and I wish – 30
Enter Rugby.
- RUGBY Out, alas! Here comes my master.
- QUICKLY We shall all be shent. Run in here, good young man; go into this closet; he will not stay long.
(Shuts Simple in the closet) What, John Rugby! John! 35
What, John, I say! Go, John, go inquire for my master; I doubt he be not well, that he comes not home.
(Singing) And down, down, adown-a...
Enter Doctor Caius.
- CAIUS Vat is you sing? I do not like des toys. Pray you, go and vetch me in my closet une boitrine verde, a box, a green-a box. Do intend vat I speak? A green-a box. 40
- QUICKLY Ay, forsooth; I'll fetch it you. *(Aside)* I am glad he went not in himself: if he had found the young man, he would have been horn-mad.
- CAIUS Fe, fe, fe, fe! Ma foi, il fait fort chaud. Je m'en vais voir à la cour – la grande affaire. 45
- QUICKLY Is it this, sir?
- CAIUS Oui; mette le au mon pocket: dépêche, quickly. Vere is dat knave Rugby?
- QUICKLY What, John Rugby! John! 50
- RUGBY Here, sir!
- CAIUS You are John Rugby, and you are Jack Rugby. Come, take-a your rapier, and come after my heel to the court.
- RUGBY 'Tis ready, sir, here in the porch.
- CAIUS By my trot, I tarry too long. Od's me! Qu'ai-j'oublé! dere is some simples in my closet, dat I vill not for the varld I shall leave behind.
- QUICKLY Ay me, he'll find the young man here, and be mad!
- CAIUS O diable, diable! Vat is in my closet? Villain! Larron! *(Pulling Simple out)* Rugby, my rapier! 60
- QUICKLY Good master, be content.

- KVIKOVÁ Nepovídej. To bych si ho měla pamatovat. Nenosí on nos takhle nahoru a nevykračuje si jako páv?
- ŠŮS Ano, to dělá.
- KVIKOVÁ No, když to není nic horšího, pámbu Aniče požehej. Vyříd' panu pastorovi, že pro tvého pána udělám, co bude v mých silách. Ančí je hodná holka a přeju jí – 30
Vystoupí Honzik.
- HONZIK Pozor! Utečte! Pán se vrací!
- KVIKOVÁ No, to dostaneme. Mládenče, pojď sem honem. Schovej se do skříně. Dlouho se nezdrží.
(Šūs se schová do skříně) Haló! Jendo! Honziku! Jendo! 35
Jeníčku, slyšíš? Jdi se podívat po pánovi, jestli se mu něco nestalo. Už měl být dávno doma.
(Zpívá) Doma, doma, doma, doma.
Vystoupí doktor Cajus.
- CAJUS Tso ona sepivala? Moi, že nemám rad loposti. Ona šlá a peržineslá ze skeržině une boite verte – 40
pixlá, ma zelenavá pixlá. Selyšelá? Zelenavá kerabitsé.
- KVIKOVÁ Samozřejmě. Hned vám ji přinesu. *(Stranou)* To jsem ráda, že si pro ni nešel sám. Kdyby tam našel toho kluka, vyletěl by z kůže.
- CAJUS Fe, fe, fe, fe! Ma foi, il fait fort chaud. Je m'en vais voir à la cour – la grande affaire. 45
- KVIKOVÁ Je to tahle, pane?
- CAJUS Oui, sterčila to do má kapesá! Onem, onem! Gede je Onzik?
- KVIKOVÁ Jendo, Honziku! 50
- HONZIK Tady jsem, pane.
- CAJUS Ty ne Jean Onzik. Ty lopy Onzá. Ber muj rapière a marš moi za patama à la cour – na devůr.
- HONZIK Rapír máte, pane, přichystaný na verandě.
- CAJUS Mordieu, otalim tů. Mon Dieu. Tso ja zapomnělá? 55
Ve skeržini, Ješus Marjá, mám ja ampule s leky, které nemolá tu nekat.
- KVIKOVÁ Proboha, teď ho tam najde a bude zuřit.
- CAJUS O diable, o diable! Tso to jé ve skeržini? Bandit, kmaták. *(Vytáhne Šůse ze skříně)* Jean, ma rapière! 60
- KVIKOVÁ Milostpane, uklidněte se.

- CAIUS Wherefore shall I be content-a?
- QUICKLY The young man is an honest man.
- CAIUS What shall de honest man do in my closet?
Dere is no honest man dat shall come in my closet. 65
- QUICKLY I beseech you, be not so phlegmatic. Hear the truth
of it: he came of an errand to me from Parson Hugh.
- CAIUS Vell.
- SIMPLE Ay, forsooth; to desire her to –
- QUICKLY Peace, I pray you. 70
- CAIUS Peace-a your tongue. (*To Simple*) Speak-a your tale.
- SIMPLE To desire this honest gentlewoman, your maid,
to speak a good word to Mistress Anne Page for
my master in the way of marriage.
- QUICKLY This is all, indeed, la! But I'll ne'er put my finger 75
in the fire, and need not.
- CAIUS Sir Hugh send-a you? Rugby, baillez me some paper.
Tarry you a little-a while. (*Writes*)
- QUICKLY (*Aside to Simple*) I am glad he is so quiet: if he had
been thoroughly moved, you should have heard him 80
so loud and so melancholy. But notwithstanding, man,
I'll do you your master what good I can; and the very
yea and the no is, the French doctor, my master –
I may call him my master, look you, for I keep his
house; and I wash, wring, brew, bake, scour, dress 85
meat and drink, make the beds and do all myself –
- SIMPLE (*Aside to Mistress Quickly*) 'Tis a great charge to come under
one body's hand.
- QUICKLY (*Aside to Simple*) Are you avised o' that? You shall find
it a great charge; and to be up early and down late; 90
but notwithstanding – to tell you in your ear; I would
have no words of it – my master himself is in love with
Mistress Anne Page; but notwithstanding that,
I know Anne's mind – that's neither here nor there.
- CAIUS You jack'nape, give-a this letter to Sir Hugh; by gar, 95
it is a shallenge. I will cut his throat in dee Park; and
I will teach a scurvy jack-a-nape priest to meddle or
make. You may be gone; it is not good you tarry here.
By gar, I will cut all his two stones; by gar, he shall
not have a stone to throw at his dog. 100
Exit Simple.

- CAJUS Pourquoi sé uklidněte sé?
- KVIKOVÁ Tohle je slušný chlapec.
- CAJUS Slušený lapec ve skeržini? Tso dělala slušený lapec
ve moje skeržini? 65
- KVIKOVÁ Proším vás, pane, nebuďte hned tak to – rachitický. Já
vám to vysvětlím. Přišel se vzkazem od pastora Evanse.
- CAJUS No a?
- ŠŮS Měl jsem poprosit tady paní, aby –
- KVIKOVÁ Mlč, prosím. 70
- CAJUS Vy melčelá! (*K Šůsovi*) Vy povídalá!
- ŠŮS Měl jsem poprosit vaši ctěnou paní hospodyni, ať se
přimluví u panny Aničky za mého pána, aby si ho
vzala.
- KVIKOVÁ No jo. Je to tak. Ale já si kvůli nikomu prsty pálit 75
nebudu. To já nemám zapotřebí.
- CAJUS Pasteur Hugo vas poselál. Jean Onzik, peržineslá papier.
Vy počekalá. (*Píše*)
- KVIKOVÁ (*Stranou k Šůsovi*) Jsem ráda, že to vzal tak klidně. Kdyby
se rozčlil, řval by a byl by totálně depresivní. 80
Každopádně, udělám pro tvého pána, co budu moct,
chlapče. Jenže ono jde taky o to, že tady můj pan
doktor – však je můj, když mu dělám hospodyni,
pradlenu, pekačku, kuchačku, služku, uklízečku, na stůl
mu nosím, pítí nalívám, postel ustýlám – a to 85
všechno sama, téměř rukama –
- ŠŮS (*Stranou ke Kvikové*) A žádného uznání se za to
nedočkáte, vidíte?
- KVIKOVÁ (*Stranou k Šůsovi*) Taky to znáš? Je to soužení.
První na nohou, poslední v posteli, co ti mám 90
povídat. Každopádně, tohle jsem ti chtěla říct, ale
nikomu ani muk. Můj pan doktor se do Aničky
taky zakoukal. Jenže já ji znám, každopádně,
on nebude její gusto.
- CAJUS Gede je ten lotr? Ten dopis odeneslá pro pasteur 95
Hugo. Tje výzeva pro duel. Já budu jemu sterkalá
kord skrz krk dans la park, aby ten kněžůr zatarasená
uši nesterkál nos do mojik věcí. Marš, neotalela tů.
Sacrebleu. Já budu jemu zaťalá žilu u pytelíka. 100
Fik fik.
Odejde Šůs.